

**Talleres de español para la integración socio-cultural de la comunidad senegalesa
en la ciudad de Río Cuarto**

Valeria Abate Daga

Universidad Nacional de Río Cuarto
Abatedaga.valeria@gmail.com

María Alejandra Bettera

Universidad Nacional de Río Cuarto
mariaalejandrabettera@gmail.com

Marcela M. Di Gulio

Universidad Nacional de Río Cuarto
marceladigulio@yahoo.com.ar

Lucía Rubiolo

CEGRA - Universidad Nacional de Río Cuarto
luciarubiolo@gmail.com

Ana María Sánchez

CEGRA - Universidad Nacional de Río Cuarto
anasanchezprof@hotmail.com

Melisa Schölsow

Facultad de Ciencias Humanas – Universidad Nacional de Río Cuarto
meli.sch93@gmail.com

Resumen

El presente relato de experiencia parte de un proyecto de extensión que busca ofrecer herramientas que permitan consolidar puentes de integración entre la comunidad senegalesa de Río Cuarto y la sociedad en general. De esta manera, un grupo de docentes y estudiantes de la UNRC y de otras instituciones, interesados en temáticas relacionadas con la inmigración, la integración cultural, la difusión de la lengua española y problemáticas afines a las cuestiones socio- territoriales, realizan la siguiente propuesta de vinculación con migrantes senegaleses asentados en la ciudad. Dicha propuesta surge a partir de la demanda que esta comunidad expresara en contactos sostenidos con integrantes de este proyecto en el marco de actividades realizadas con este grupo de migrantes. El proyecto promueve el uso y manejo de la lengua española con mayor fluidez, para llevar adelante con éxito las actividades laborales en las que se desempeñan como vendedores ambulantes y/o en comercios estables, y en otras tareas de la vida cotidiana que llevan a cabo los ciudadanos locales, como resulta la compra de insumos o, la realización de trámites varios, entre otros. Se realizan encuentros semanales organizados bajo el formato de taller áulico, y desarrollados en una institución educativa de la ciudad de Río Cuarto. A partir del uso de la

lengua española, se abordan temas varios, entre los cuales se consideran temáticas de geografía e historia argentina con fines de propender a la integración sociocultural de esta comunidad. Participan de estos encuentros un equipo interdisciplinario de docentes de la UNRC-Facultad de Ciencias Humanas y de otras instituciones involucradas en este proyecto, como así también estudiantes becarios.

Palabras clave: Español; Comunidad senegalesa; Integración socio-cultural; Equipo interdisciplinario

Introducción

El presente relato de experiencia parte del Proyecto de extensión Talleres de español para la integración socio-cultural de la comunidad senegalesa en la ciudad de Río Cuarto, que busca ofrecer herramientas que permitan consolidar puentes de integración entre la comunidad senegalesa de Río Cuarto y la sociedad en general. De esta manera, un grupo de docentes y estudiantes de la UNRC interesados en temáticas relacionadas con la inmigración, la integración cultural, la difusión de la lengua española y problemáticas afines a las cuestiones socio - territoriales, realizan la siguiente oferta de vinculación.

Dicha propuesta surge a partir de la demanda que la comunidad senegalesa expresara en contactos sostenidos con integrantes de este Proyecto en el marco de actividades realizadas con este grupo de migrantes. La propuesta promueve el uso y manejo de la lengua española con mayor fluidez, para llevar adelante con éxito las actividades laborales en las que se desempeñan como vendedores ambulantes y/o en comercios estables, y en otras tareas de la vida cotidiana, como la compra de insumos o la realización de trámites varios, etc.

La modalidad es a través de encuentros semanales organizados bajo el formato de taller áulico y desarrollados en una institución educativa del centro de la ciudad de Río Cuarto. A partir del uso de la lengua española, se abordan temas varios, y de la cultura argentina a los fines de propender a la integración sociocultural de esta comunidad.

Caracterización de la situación

En un mundo globalizado donde los objetos y mercancías han visto aumentada su frecuencia de circulación, es difícil entender cómo el movimiento de personas encuentra cada vez más obstáculos (legales, culturales y psicosociales) para insertarse en su nuevo lugar de destino. Este tema ha generado el debate en las distintas sociedades, con actores a favor y otros en contra, transformándose en una cuestión de gobierno y, en muchos casos, de carácter intergubernamental.

Los movimientos migratorios han existido a lo largo de la historia en distintos espacios geográficos y se han producido por diversos motivos (económicos, políticos, sociales, religiosos, etc.). En nuestro país, a fines del siglo XIX, y hasta mediados del XX, el flujo migratorio estuvo relacionado con las políticas de Estado receptoras que este propició. Sin embargo, existe una diferencia entre aquellos movimientos migratorios y el de los últimos tiempos, en parte por la cantidad, pero también, y, fundamentalmente, por el origen étnico y continental del migrante. En el caso de Río Cuarto, ciudad de la provincia de Córdoba e histórica receptora de grupos de migrantes, durante los últimos años del siglo

XX ha recibido, mayoritariamente, población proveniente de los países latinoamericanos. A principios del siglo XXI, esta situación se fue modificando y comenzó a ser significativa la entrada de otros migrantes, sobre todo chinos y senegaleses.

Si bien el número de senegaleses llegados a la ciudad no es importante en términos numéricos sí lo es desde una mirada cultural. Muchos todavía están indocumentados y trabajan en condiciones de precariedad e inseguridad social. Además, se puede observar que este grupo de migrantes tiene ciertas dificultades para la integración sociocultural y una de las principales barreras es el idioma. De acuerdo a lo que ellos mismos manifiestan en entrevistas realizadas, un destacado número tiene bajo nivel de escolaridad, lo que interfiere en el aprendizaje de la lengua española. Es por ello que tomamos como punto de partida algunos aspectos relacionados con la manera de vivir de este grupo de inmigrantes en Río Cuarto, sus necesidades y las demandas que emergen en el actual contexto.

Como adelantamos al comienzo, el presente Proyecto se centra en proporcionar instancias de aprendizaje del español como lengua segunda con el propósito de facilitar una integración social y cultural. De esta manera, cobra un sentido muy especial el dominio de la lengua y la contribución, desde esta propuesta, a mejorar las capacidades lingüístico-comunicativas de este grupo de migrantes, y proporcionarles herramientas para el mejor desenvolvimiento social, laboral y educativo. En términos de Bajtín (1982) la lengua y su uso atraviesan todas las actividades sociales, todas las esferas de la praxis humana. En cada una de ellas la lengua se usa a través de enunciados (orales y escritos) concretos y singulares con características diferentes; enunciados que reflejan las condiciones y el objeto de cada actividad humana.

Particularidades del proyecto

Participan de este Proyecto un equipo interdisciplinario de docentes de Letras, Historia, Geografía, y becarios de la Facultad de Ciencias Humanas de la UNRC. Es importante subrayar que para llevar a cabo los encuentros contamos con las instalaciones de una institución educativa de Nivel Secundario de la ciudad, el Instituto adscripto San Buenaventura, que nos permite acceder a sus instalaciones en el horario nocturno. Estas condiciones son propicias, ya que la comunidad destinataria de esta propuesta tiene ciertas limitaciones de tiempo para cursar estudios, fundamentalmente por su horario laboral. Además, dicha institución escolar se halla en el centro de la ciudad de Río Cuarto, sector cercano a las viviendas de los destinatarios.

Consideramos que este Proyecto tiene un fuerte carácter articulador con el medio social e impacta en él de manera directa en la medida en que se origina desde una propuesta de enseñanza y aprendizaje de la lengua española y contenidos de cultura argentina destinada a una comunidad que hace más de diez

años forma parte de nuestra ciudad y que necesita de acciones concretas que afiancen y promuevan su integración. Enfatizamos, tal como ya lo hemos hecho, en que el aprendizaje de la lengua y de aspectos culturales en general es uno de los pasos fundamentales tendientes a lograr este propósito.

Los objetivos de este Proyecto se centran en ofrecer talleres de enseñanza y aprendizaje del español para mejorar las capacidades lingüístico-comunicativas de la comunidad senegalesa. Entre los objetivos específicos nos proponemos dar respuesta a la demanda expresada por dicha comunidad a miembros del proyecto; conocer las dificultades que presenta esta comunidad en cuanto a su inserción social, económica y cultural en la comunidad de Río Cuarto. Para ello, elaboramos un diagnóstico que muestra los recorridos educativos y el nivel de adquisición del español de los estudiantes asistentes al taller. Además, nos focalizamos en los siguientes propósitos: identificar las necesidades, intereses, motivaciones de los migrantes senegaleses para la organización de los encuentros; planificar las clases de español como lengua segunda a partir de contenidos que tiendan a la integración sociocultural de esta comunidad; confeccionar materiales didácticos que promuevan el aprendizaje integrado de los contenidos seleccionados.

Las acciones de este Proyecto se dividen en dos momentos. En el primero, se relevaron las necesidades, intereses y motivaciones de la comunidad interesadas en los talleres. Esto, a partir de la observación de campo u observación directa, a través de entrevistas en profundidad, las cuales se realizaron en el marco del Proyecto de extensión de la Facultad de Ciencias Humanas de la UNRC: *Iniciativas de intervención en el medio en el marco de la emergencia sanitaria y social por Covid-19. R.D. N° 207/2021*, “La integración socio-cultural de la comunidad senegalesa asentada en la ciudad de Río Cuarto”, que tuvo como uno de los objetivos centrales, conocer la calidad de vida de la comunidad senegalesa en la ciudad de Río Cuarto. Cabe señalar que la presente propuesta tiene su primer antecedente en el Proyecto de extensión puesto en acción en el segundo semestre del año 2019 enmarcado en el *Programa integral de lenguas*, gestionado por la Facultad de Ciencias Humanas de la UNRC y aprobado por la Secretaría de Políticas Universitarias (SPU).

En un segundo momento, y destacando la importancia de acercar a esta comunidad una propuesta de enseñanza y aprendizaje mediante la cual pueda ampliar sus interacciones en español más allá de la actividad comercial, ya como miembros activos de esta ciudad, se llevan a cabo talleres de enseñanza del español presencial. En la planificación del proyecto, pensamos en posibles actividades que respondieran a la situación generada por la pandemia del Covid 19, elaboración de propuestas que se pudieran compartir a través del WhatsApp en caso de que los estudiantes, cualquiera fuera la razón, no pudieran asistir a clases. Sin embargo, fue posible desarrollar los talleres de manera presencial, de otra manera, se hubiera dificultado el intercambio docente - estudiante, puesto que no todos los asistentes cuentan con conectividad de manera permanente.

Las clases parten de contenidos tendientes a lograr la integración sociocultural y de las necesidades e intereses de los estudiantes. Es por ello que se ofrecen consignas de práctica de las cuatro destrezas comunicativas: expresión e interacción oral, lecto-comprensión, audio comprensión y expresión escrita. Es pertinente aclarar que, como los estudiantes tienen como lengua materna el wolof, lengua de transmisión fundamentalmente oral, y teniendo en cuenta que sus interacciones en español son en su mayor parte de esta forma, las prácticas áulicas hacen hincapié en la comprensión auditiva y en la producción oral. Todo esto, en un clima de construcción grupal que rompe los esquemas tradicionales de la educación formal y que se acerca a la propuesta de educación popular, es decir, que comprende y recupera el contexto cotidiano de los destinatarios, como disparadores para el aprendizaje significativo.

Es interesante comentar que el trabajo articulado con un profesor del nivel primario, que forma parte del equipo docente del Proyecto, posibilitó el abordaje de aspectos relacionados con la alfabetización para aquellos estudiantes que necesitan aprender la lengua española pero que no están escolarizados en su lengua materna. Asimismo, las actividades nos permitieron identificar si las motivaciones, necesidades, e intereses son de índole personal o grupal, laboral y/o profesional, de conocimiento de la cultura local, de resolución de situaciones cotidianas vinculadas a su condición de migrante. El objetivo fundamental de este tipo de actividades es que los estudiantes puedan hacer uso y logren un proceso de aprendizaje significativo a partir de material didáctico adaptado a las necesidades, intereses y nivel de adquisición del español; recrear situaciones similares a las cotidianas para que los estudiantes puedan emplear la lengua en distintos contextos de uso y tender así, a su integración sociocultural.

Reflexión final

Consideramos que un mayor nivel de conocimiento de la lengua española por parte de la comunidad senegalesa ampliará las posibilidades de inserción de los miembros del grupo en las diferentes actividades que desarrollan como ciudadanos y su inclusión en la sociedad de Río Cuarto. Remarcamos aquí el papel que la lengua desempeña en la sociedad: es el canal por el que se transmiten los modos de vida, por el que aprende a actuar como miembro de una sociedad - dentro y a través de los diversos grupos sociales, la familia, el vecindario, etc.- y a adoptar su cultura, sus modos de pensar y de actuar, sus creencias y sus valores (Halliday, 1973).

Conocer la lengua oficial y de comunicación del país receptor es un derecho fundamental, dado que es la base para poder acceder, respetar y defender otros derechos esenciales como seres humanos. Así, dicho acceso debe ser garantizado para todos los residentes del territorio argentino, tal lo señalado en el punto *a* del artículo Nro. 14 de la Ley de Migraciones Nro. 25.871, decreto Nro. 616/2010: “El

Estado en todas sus jurisdicciones, ya sea nacional, provincial o municipal, favorecerá las iniciativas tendientes a la integración de los extranjeros en su comunidad de residencia, especialmente las tendientes a: a) la realización de cursos de idioma castellano en las escuelas e instituciones culturales extranjeras legalmente reconocidas”. (2010, p.14)

Desde este principio, la UNRC a través de la Facultad de Ciencias Humanas, asume este compromiso en pos de favorecer la integración entre todos los miembros de la ciudad. En virtud de ello, este Proyecto articula docencia y extensión puesto que se trata de una propuesta de enseñanza y aprendizaje de la lengua española a la comunidad senegalesa y, con ello, de una articulación entre comunidades con estructuras y visiones de mundo diferentes. Asimismo, se construye gracias a las diferentes líneas investigativas con las que trabaja cada uno de los docentes participantes de este proyecto.

Referencias

- Abate Daga, V., Dandrea F. (2019), Proyecto de Actividad de Vinculación social e institucional: “Curso de Español como Lengua Segunda y Extranjera para la comunidad senegalesa de Río Cuarto”. Res CD. 652/2019- 2019.
- Abate Daga, V.; Bettera, M. A.; Di Gulio, M.; Sánchez, A. (2020), Proyecto de extensión universitaria: curso de español como lengua segunda para la comunidad senegalesa de la ciudad de Río Cuarto – Córdoba – República Argentina, trabajo expuesto en el I Congreso colombiano de educación en Ciencias Sociales, noviembre de 2020 (virtual).
- Arango, J. (1985), Las Leyes de las Migraciones de E.G. Ravenstein, “Cien años después” en Revista Española de Investigaciones Sociológicas, 32: 7–26.
- Arduino, Ma. E. (2011), Inmigrantes senegaleses en Buenos Aires actual. Un caso de adaptación selectiva de religiosidad. XIIIº Jornadas Interescuelas de Historia, San Fernando del Valle de Catamarca, 10-13 agosto.
- Bajtín, M. (1979), Estética de la creación verbal. Siglo XXI Editores.
- Chartier, R. (1996) El mundo como representación. Historia cultural: entre práctica y representación, Gedisa, (3ª ed.; originales de 1983-1990); (2ª ed.; or. 1992); (or. 1991).
- Dirección General de Migraciones (2004), Ley de Migraciones N° 25871. Decreto 616/2010. Ministerio del Interior y Transporte. Presidencia de la Nación. Buenos Aires. Argentina.
- Halliday, M. (1982), El lenguaje como semiótica social. Una interpretación social del lenguaje y el significado. México. Fondo de cultura económica.
- Iliffe, J. (2013), Historia de un continente. África. Ediciones Akal, S.A.
- Kleidermacher, G. (2016), De la ilusión al desencanto. Senegaleses en Buenos Aires y la construcción de representaciones respecto a su migración. MT Runa /37.1, p. 89-104.
- Maffia, M. (2010), Una contribución al estudio de la nueva inmigración africana subsahariana en la Argentina. Cuadernos de Antropología Social No 31: 7–32. FFyL, UBA.
- Mera, C. y Halpern, G. (2011), Migraciones internacionales: repensando las ciudades y sus políticas, Revista Latina de Sociología, No 1: 98-125.

Naka, J. (2016), Nigeria. Costa de marfil. Senegal. Sobre el camino de emergencia. Editorial Círculo Rojo.

Pschunder, B.; Paganini, T.; España, G. (2016), Migración, mercado de trabajo y cultura. Un estudio sobre las representaciones del trabajo. IX Jornadas de Sociología de la UNLP, 5 al 7 de diciembre de 2016, Ensenada, Argentina. En Memoria Académica. Disponible en: http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.8965/ev.8965.pdf

Sánchez, A. Ma. (2014), “Historia de vida de inmigrantes africanos en Río Cuarto en época de globalización”. En: Basconzuelo C, Quiroga, V. y Lodeserto, A. Sociedad civil y Estado en América Latina y Argentina. Editorial académica Española. España. ISBN 978-3-659-08684_7 2014

Sánchez, A. Ma. (2016), El otro recién llegado. Migrantes Latinoamericanos y africanos en la Argentina. XXI Jornadas Internacionales Interdisciplinarias de la Fundación Icala.

Sánchez, A. Ma., Jiménez, F. (2017), Poder público y comunidad afro en Río Cuarto. Territorio y Prácticas Socioculturales en debate: Aportes desde América Latina. Ariadna Ediciones.

Sánchez, A., Abate Daga, V., (2021), Proyecto de Actividad de vinculación social e institucional: La integración sociocultural de la comunidad senegalesa asentada en la ciudad de Río Cuarto. Res.CD 207/2021.

Steeb, B., Arellano, N. y Marcó del Pont, A. (2019), Migrantes senegaleses en clases de español: doble caracterización lingüístico-migratoria y propuesta de actuación. 1º Congreso Internacional de Ciencias Humanas - Humanidades entre pasado y futuro. Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, Gral. San Martín. Dirección estable: <https://www.aacademica.org/1.congreso.internacional.de.ciencias.humanas/1528>

Abate Daga, V., Sánchez, A., Di Gulio, M., Rubiolo, L. y Bettera, A. (2023). Talleres de español para la integración socio-cultural de la comunidad senegalesa en la ciudad de Río Cuarto. En: Santillán, G. y Resiale Viano, J. (Eds), Los estudios asiáticos y africanos en 2022. Actas del X congreso nacional de ALADAA - Argentina-. La Plata: Asociación Latinoamericana de Estudios de Asia y África. Pp. 714-721.